OTSO BASATIA

Basoa nire etxea zen. Han bizi nintzen eta oso gustokoa nuen. Txukun eta garbia mantentzen saiatzen nintzen, baina...

Egun eguzkitsu batean, mendizale batzuek utzitako zikinkeria jasotzen ari nintzela, norbaiten pausoak somatu nituen. Zuhaitz baten atzean ezkutatu nintzen eta neskatxa bat ikusi nuen oso era farregarrian jantzita: gorriz goitik behera eta burua estalita, ikustezina izan nahi izan balu bezala. Hura ikusita ikerketan hasi nintzen. Zein zen, nondik zetorren, nora zihoan galdetu nion. Zazkian zeukan hamaiketakoa bere amonari eraman behar ziola erantzun zidan abestuz eta dantzatuz. Pertsona zintzoa iruditu zitzaidan, baina nire basoan zegoen eta, egia esanez, susmagarria zirudien arropa bitxi haiekin. Beraz, hain era arraroan jantzita eta aurretik abisatu gabe basoan sartzea oso larria zela erakustea erabaki nuen. Bere bidea jarraitzen utzi nion, baina amonaren etxerantz abiatu nintzen txistu bizian. Hara ailegatu nintzenean atso atsegina topatu nuen. Egoera azaldu nion eta bere bilobak lezioa merezi zuela onartu zidan. Nik deitu arte ezkutuan mantenduko zela adostu genuen, eta ohe azpian sartu zen.

Neska heldu zenerako amonaren arropaz jantzita nengoen eta logelan sar zedin gonbitatu nuen. Lotsati zegoen, baina zerbait desatsegin esan zuen nire belarri handiei buruz. Lehen ere iraindu nautenez atsegin izaten saiatu nintzen eta nire belarri handiek berari hobeto entzuteko zirela esan nion.

Neskatxa gustoko nuen eta jaramon egiten saiatzen nintzen. Baina berak beste azalpen iraingarri bat egin zuen nire begi irtenei buruz. Orduan, zuek konprenituko duzue, gaizki sentitzen hasi nintzen: neskak itxura polita zuen, baina desatsegina zen oso. Hala ere, beste masaia jartzearen politikari eutsiz, nire begiek bera hobeto ikusten laguntzen zidatela erantzun nion. Bere hurrengo irainak bai sutan jarri ninduen: betidanik izan ditut arazoak nire hortz-puska hauekin eta neska hark oso azalpen desatsegina egin zuen. Nire burua kontrolatu behar nuela badakit, baina ohetik salto batean atera nintzen. Hortzak irakutsiz, marmar egin nion eta bera hobeto jatekoak zirela esan nion.

Baina, serio izan gaitezen, arren! Otso bakar batek ere ezin du neska bat jan. Hori mundu guztiak badaki. Baina neska hura bueltaka hasi zen ero moduan eta neu ere bere atzetik korrika lasaitzeko asmoan.

Amonaren arropa kendu nuen. Baina, okerrago oraindik. Bat-batean atea ireki zen eta haizkolari bat agertu zen, kriston haizkora eskuan zuela. Begiratu nion eta arriskuan nengoela ikusita, lehiotik salto eta ihes egin nuen handik.

Hura pasadizoaren amaiera izan zela esan nahiko nuke. Baina, zoritxarrez ezin dut, amonak ez baitu inoiz nire historiaren partea kontatu. Ni otso gaiztoa nintzelako zurrumurrua zabaldu zen berehala eta geroztik, mundu guztiak ihes egiten dit. Ez dakit era arraro hartan jantzitako neska desatsegin hari zer gertatuko zitzaion, baina ni ezin izan naiz berriro zoriontsua izan...

Itzulpena: Lola Figueiredo

EL LOBO FEROZ

El bosque era mi hogar. Yo vivía allí y me gustaba mucho. Siempre trataba de mantenerlo ordenado y limpio. Cuando...

Un día soleado, mientras estaba recogiendo una basura dejada por unos excursionistas, sentí pasos. Me escondí detrás de un árbol y ví venir una niña vestida de forma muy divertida: toda de rojo y con la cabeza cubierta, como si no quisiera que la vieran. Naturalmente, me puse a investigar. Le pregunté quién era, de dónde venía, a dónde iba. Ella me dijo cantando y bailando que iba donde su abuelita con una canasta con el almuerzo. Aunque me pareció una persona honesta, estaba en mi bosque y ciertamente era sospechosa con aquella ropa extraña. Así que decidí darle una lección y enseñarle lo serio que es meterse en el bosque sin anunciarse y vestida de forma tan rara. Le dejé seguir su camino pero corrí a la casa de su abuelita. Cuando llegué encontré a una simpática viejita, le expliqué la situación y ella estuvo de acuerdo en que su nieta merecía un escarmiento. Acordamos que ella permanecería fuera de la vista hasta que yo la llamara y se escondió debajo de la cama.

Cuando llegó la niña le invité a entrar al dormitorio donde yo estaba acostado vestido con la ropa de la abuelita. Llegò sonrojada pero me dijo algo desagradable acerca de mis grandes orejas. He sido insultado antes, así que traté de ser amable y le dije que mis grandes orejas eran para oirla mejor.

Me gustaba la niña y trataba de prestarle atención. Pero ella hizo otra observación insultante acerca de mis ojos saltones. Ahora ustedes comprenderán que empecé a sentirme mal; la niña tenía una bonita apariencia pero era muy antipática. Sin embargo, seguí la política de poner la otra mejilla y le dije que mis ojos me ayudaban a verla mejor. Su siguiente insulto sí que me encolerizó. Siempre he tenido problemas con mis dientes tan grandes, pero es que aquella niña hizo un comentario muy desagradable. Sé que debí haberme controlado, pero salté de la cama, le gruñí enseñándole mis dientes y le dije que eran para comerla mejor.

Ahora bien, sean serios. Ningún lobo puede comerse a una niña. Todo el mundo lo sabe. Pero aquella cría loca empezó a correr alrededor de la habitación gritando, y yo también corría detrás de ella tratando de calmarla.

Como teñía la ropa de la abuelita puesta, me la quité. Pero fué peor. De repente la puerta se abrió y apareció un leñador con un hacha enorme. Yo le miré y comprendí que corría peligro, así que salté por la ventana y escapé.

Me gustaría decirles que éste fué el final de la historia. Pero desgraciadamente no fué así pues la abuela jamás contó mi versión: no pasó mucho tiempo sin que se corriera la voz de que yo era un lobo malo y todo el mundo empezó a evitarme. No sé qué le pasaría a aquella niña antipática y vestida de forma tan rara, pero yo nunca más he podido ser feliz...

(Fuente perdida)